

## Curriculum vitae et studiorum

### DATI PERSONALI

<b>Cognome, nome</b>	<b>Probst Matthias</b>
Cittadinanza	tedesca

### TITOLI DI STUDIO/ S P E C I A L I Z Z A Z I O N I

<b>Freie Universität Bozen</b> Piazza Università 1 - 39100 Bolzano Nov. 2024	Partecipazione al <b>workshop per esaminatrici ed esaminatori: Introduction to Standard Setting and Benchmarking - Benchmarking speaking performances</b> (6,5h)
<b>Hueber Verlag GmbH &amp; Co. KG</b> Baubergerstraße 30 80992 München - GERMANIA Marzo/aprile 2022	<b>Webinar</b> relativi alla <b>didattica della Lingua ted.</b> (60 min): - Am digitalen Lagerfeuer zu mehr Sprachkompetenz (17 marzo 22) - "Plastik überall" - Wie ein Netzwerk Deutsch Projekt entsteht! Best Practice einer Multiplikatorin (19 marzo 22) - Leo liest: Nachhaltige Geschichten (ab A2) (19 marzo 22) - Nachhaltigkeit und Diversität: Sprachunterricht am Puls der Zeit (19 marzo 22) - Didattica ibrida: consigli pratici per l'insegnamento (25 marzo 22) - "Und jetzt alle aufstehen!" Mikropausen im Online-Unterricht (7 aprile 22) - Kreativität, Signifikanz und Motivation: Üben alleine ist zu wenig! (8 april 22) - Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte? Mediation im neuen Begleitband des GER (7 aprile 22)
<b>Università degli Studi Suor Orsola Benincasa</b> Corso Vittorio Emanuele, 292 - 80135 Napoli Giugno 2021 - dicembre 2021	<b>Master di I livello in Didattica della lingua tedesca come LS/L2</b> (1500 ore - 60 CFU)
<b>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori SSLMIT</b> Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2007 - dicembre 2011	<b>Laurea specialistica in Interpretazione di conferenza (curriculum integrato)</b> lingue: italiano, tedesco, spagnolo, serbo-croato
<b>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori</b> Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2004 - marzo 2008	<b>Laurea triennale in Traduzione e interpretazione</b> lingue: italiano, tedesco, spagnolo, neerlandese
<b>Università Pontificia Salesiana</b> Piazza dell'Ateneo Salesiano, 1 - 00139 Roma Settembre 2001 - luglio 2003	<b>Baccalaureato in Filosofia</b> Laurea breve di due anni: storia della filosofia antica, medievale, moderna, contemporanea; logica I+II; filosofia morale; metafisica.
<b>St.-Michaels-Gymnasium Metten</b> Abteistraße 3 - D-94526 Metten Settembre 1991 - giugno 2000	<b>Diploma di maturità</b> Liceo classico con le lingue: latino (9 anni), inglese (5), greco antico (5), italiano (5), ebraico antico (5)

### ATTIVITÀ PROFESSIONALI

#### Traduzioni/sottotitolaggi in tedesco

<b>Crowd M Italy Srl</b> Largo Don Bonifacio 1 - 34125 Trieste	Revisione delle traduzioni tedesche di una <b>guida turistica di Taranto</b> , giugno 2024
---	--

<b>Hotel Regina</b> Via Regina Levante 18 - 22015 Gravedona (Como)	Traduzione del sito <b><i>www.reginahotels.it/de/crotto-regina-de/</i></b> marzo 2024
<b>Museo della Bora</b> Via Belpoggio 9 - 34123 Trieste	Traduzione di <b>testi promozionali</b> gennaio 2024
<b>Wordpower</b> Via del Boveto 13 - 34136 Trieste  <b>Gallery srl</b> Via San Nicolo' 23/d 34100 Trieste  per conto di: <b>Maribel Villalba</b> C/ Sant Pere Més Alt, 59bis 08003 Barcellona SPAGNA	Traduzioni per la <b>Barcolana</b> giugno/luglio 2023 e 2024  Traduzione di <b>contratti di compravendita</b> e di <b>annunci immobiliari</b> aprile/maggio 2022  Traduzione degli <b>interventi dei proff. C. Heimberg e G. Fiocca durante la Conferenza Internazionale</b> "1939 España exporta el terror aéreo a Europa", tenutasi all'Università Complutense di Madrid il 3/4 giugno 21 (Facoltà delle Scienze della Documentazione)
<b>Comune di San Dorligo della Valle</b> Ser. sul territorio - Ris. nat. Val Rosandra Loc. Dolina, 270 34018 - San Dorligo della Valle - Dolina	Traduzione del sito <b><i>www.riservavalrosandra-glinscica.it</i></b> del comune di San Dorligo della Valle - Dolina febbraio 2022
<b>MAGESTA S.p.A.</b> Strada Costiera 22 34151 Trieste	Traduzione dell' <b>offerta turistica</b> 2021 dell' <b>Hotel Riviera &amp; Maximilian's</b> di Grignano Aprile, Settembre 2021
<b>La Voceria</b> Viale XX Settembre, 83 Trieste, TS	Traduzione di <b>corsi di formazione digitali e testi video</b> , dal 2021
<b>Università degli Studi di Trieste - IUSLIT</b> Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	Traduzione del programma dell' <b>8° Convegno Istituzionale multidisciplinare "Convivere con Auschwitz"</b> , tenutosi il 26 gennaio 2020 nell'ambito della settimana della Memoria al Dipartimento IUSLIT di Trieste; collaborazione con gli studenti del corso di Trad. spec. ted. II (2019/20)
<b>Divulgando Srl</b> Viale D'Annunzio, 11 - 34138 Trieste	Traduzioni per il <b>Museo Letterario di Trieste LETS</b> 2023-2024
	Traduzioni per il <b>Centro Didattico Naturalistico di Basovizza</b> 2022-2024
	Traduzione del sito <b><i>www.tantebracciaperilreich.eu/</i></b> novembre 2022
	Traduzione dei <b>totem turistici del Comune di Trieste</b> e dell'app/sito <b>triestemetro.eu</b> Maggio 2020
	Traduzione di un <b>progetto europeo Interreg</b> Marzo 2020
	Traduzione dell'app/sito <b><i>www.discovertartini.eu</i></b> Gennaio 2020
	Traduzione di <b>diversi testi turistici</b> per la <b>Regione del FVG</b> e le <b>Province di Trieste, Pordenone, Treviso e Venezia</b> Da luglio 2013
	Traduzione di <b>libretti turistici</b> per la <b>Regione FVG: Geovagando in Friuli Venezia Giulia</b>

	<b>Geopedalando in Friuli Venezia Giulia</b> Luglio 2018
<b>Sandro Pecchiari</b>	Traduzione della <b>raccolta di poesie camminiamo lenti</b> Settembre 2019
<b>Radio Magica onlus</b> Via IV Novembre, 29 - 35031 Abano Terme (PD)	Traduzione della <b>Mappa parlante di Aquileia per bambini</b> Gennaio 2021
	Traduzione del sito <b>www.radiomagica.org</b> Ottobre 2019
	Traduzione della <b>Mappa parlante del mare del FVG per bambini</b> maggio 2019
<b>STEEL TECH srl</b> Via Vecchia Molfetta, 14 - 70033 Corato	Traduzione di un <b>manuale e di testi tecnici</b> Marzo 2019
<b>Illycaffè</b> Via Flavia, 110 - 34147 Trieste	Traduzione di <b>testi interni</b> Marzo 2019; luglio 2019; aprile 2021
<b>Barcolana Srl</b> Via Diaz, 7 - 34124 Trieste	Traduzione di <b>testi interni</b> e di <b>comunicati stampa (landing page)</b> Dicembre 2018, maggio-luglio 2023
<b>Prandi comunicazione &amp; marketing</b> Via Cesare Battisti, 1 - 34125 Trieste	Traduzione di " <b>Sapori e sentieri locali</b> " dei Gruppi di Azione Locale, il Torre Natisone Gal e il Gal Carso-Las Kras, luglio 2024
	Traduzione della <b>rivista IES Magazine</b> (prima edizione tedesca) in collaborazione con gli studenti del corso di <i>Trad. spec. tedesca II</i> del Dipartimento IUSLIT aprile 2022, dic. 2023 e dic. 2024; i numeri di aprile e sett. 2024 in autonomia
	Traduzione di <b>diversi testi</b> Dal 2018
<b>Svet Slovenskih Organizacij - CONFED</b> Via del Coroneo, 19 - 34100 Trieste	Traduzione di <b>progetti europei</b> Settembre 2018
<b>Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo</b> Direzione generale musei - polo museale del Veneto Pz. San Marco, 63 - 30124 Venezia	Traduzione dei <b>pannelli e delle didascalie del Museo Nazionale di archeologia del mare di Caorle</b> Aprile/luglio 2018
<b>ARTIS Project - Gruppo Servizi Audiovisivi</b> Via Marconi, 20 - 01100 Viterbo	Sottotitolaggio della <b>pubblicità della Barilla e della trasmissione svizzera "Arena"</b> Novembre 2017
<b>CONSULTING di Bissolo Cav. Giuliano</b> Corso Milano, 53 - 37138 Verona	Traduzione di <b>diversi testi di tipo commerciale</b> Settembre 2017
<b>Società dell'Oleodotto Transalpino SIOT</b> Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS)	Traduzione di un <b>libro fotografico per i 50 anni di SIOT/TAL</b> Maggio 2017
	Traduzione di <b>schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa e altro</b> Da febbraio 2009
<b>ULIVIS Srl</b>	Traduzione del sito <b>www.ulivis.com</b>

Via degli Alpini, 13 - 35013 Cittadella Padova	Giugno 2016
<b>Università degli Studi di Trieste</b> Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Traduzione del <b>Codice della Proprietà Industriale</b> Ottobre 2015 - giugno 2016
<b>BY Srl</b> Località Padriciano, 99 - 34100 Trieste	Traduzione dei siti <b>www.bluewago.it e www.barcheyacht.it</b> Maggio 2016; gennaio 2015
<b>OverIT S.p.A.</b> Via Bassi, 81 - 33080 Fiume Veneto (PN)	Traduzione del sito <b>www.overit.it</b> Ottobre 2015
<b>Consolato Onorario d'Austria</b> Camera di Commercio Trieste Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Traduzione asseverata di <b>diversi atti</b> Da marzo 2015
<b>Diana Prandi d'Ulmhort</b> 34100 Trieste	Traduzione del <b>racconto Guenda</b> Marzo 2014
<b>KRS Recycling Systems GmbH</b> Voitschlag 14 A - D-94481 Grafenau	Traduzione di <b>schede tecniche di selettori ottici, contratti di fornitura, capitolati d'appalto dell'AMSA SpA di Milano</b> Maggio 2013
<b>Mare di Carta - Libreria Editrice</b> S. Croce, 222 - 30135 Venezia	Traduzione del <b>Manuale sulla navigazione nel mare Adriatico</b> Dicembre 2012
<b>Eclettis srl</b> Via Rosciano, 1/A - 60030 Belvedere Ostrense (AN)	Traduzione di <b>fogli illustrativi, schede tecniche, listini, cataloghi del brand specializzato in serie elettriche</b> Gennaio 2011; maggio 2008
<b>Editions Jonglez</b> 17 Boulevard du Roi - 78000 Versailles (FRANCIA)	Traduzione (parziale) e revisione della <b>guida turistica di Venezia</b> Marzo 2011
<b>Inlingua - Scuola di lingue</b> Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di <b>testi economici, giuridici, medici</b> Da ottobre 2008 a novembre 2009
<b>Edizione Newscai</b> Via Locchi, 26 - 37124 Verona	Traduzione della <b>rivista specialistica Coffeetrend con pubblicazione trimestrale</b> Dal 2006 al 2017

### Traduzioni/sottotitoli in italiano

<b>Ass. Musei Formentini della Vita Rurale onlus</b> Via Petrarca 1 - 34170 Aiello del Friuli	Trascrizione e traduzione di <b>manoscritti tedeschi del 1500/1600</b> per il progetto di Divulgazione Umanistica, I Formentini tra XVI e XVII secolo: ruoli politici e religiosi nell'Ordine Teutonico
<b>Norbert v. Handel</b> Schloss Almegg - A-4652 Steinerkirchen an der Traun	Traduzione del <b>saggio storico La Casa d'Asburgo in Italia (Habsburg in Italien)</b> Maggio 2021
<b>Div. agenzie immobiliari</b>	Traduzione di <b>contratti di compravendita e accordi fiduciari</b> Da agosto 2019
<b>Istituto Mitteleuropeo di Storia e Cultura di Trieste</b> info@mitteleuropa-insitute.org	Sottotitolaggio del <b>film documentario Maria Teresa, Illuminata Sovrana Europea</b> , regia e testi di Marco Manin, distribuito dalla sede <b>RAI Friuli Venezia Giulia</b> Luglio 2018
<b>Consolato Onorario d'Austria</b> Camera di Commercio Trieste	Traduzione asseverata di <b>diversi atti</b> Da marzo 2015

Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	
<b>coffee media &amp; events</b> Postfach 100623, D-68006 Mannheim	Traduzione di un <b>manuale sul mondo del caffè</b> Novembre 2010
<b>SIOT</b> Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS)	Traduzione di <b>schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa</b> Da febbraio 2009
<b>Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi - Trieste</b> Riva Tre Novembre, 1 - 34121 Trieste	Traduzione (orale) del <b>libretto di varie opere liriche</b> (R. Wagner: Das Liebesverbot; R. Strauß: Die Fledermaus; W. A. Mozart: Die Zauberflöte) e <b>coaching della pronuncia tedesca</b> (coro) Dicembre 2014; maggio 2016; gennaio 2017
<b>Inlingua - Scuola di lingue</b> Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di <b>testi economici, giuridici, medici</b> Da ottobre 2008 a novembre 2009
<b>Edizioni Borla s.r.l.</b> Via delle Fornaci, 50 - 00165 Roma	Traduzione della <b>biografia di San Giovanni Crisostomo</b> Agosto/settembre 2007

### Interpretazione

<b>Barcolana</b> Viale Miramare 32 - 34136 Trieste 2 luglio 2019	<b>Moderatore della presentazione bilingue (ita-ted) della Barcolana</b> nel Fürstensalon del Bayerischer Hof di Monaco, in presenza del presidente della Barcolana M. Gialuz, del General Manager del gruppo TAL/Siot e rappresentanti dell'ADAC, di Generali, illycaffè e PromoTurismo FVG
<b>SIOT</b> Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS) 6 giugno 2019	<b>Interpretazione consecutiva</b> durante la cerimonia "Near miss" al Castello di San Giusto (Trieste)
- 27 aprile 2017 - 22 giugno 2017 - 4/5 ottobre 2017	<b>Interpretazione consecutiva e chouchoutage</b> durante la cerimonia dei 50 anni dell'oleodotto transalpino TAL - al Ridotto del Teatro Verdi Trieste - nella sala comunale di Tristach (Austria) e - nello Spiegelsaal della Kolping Akademie di Ingolstadt (Germania)
22 febbraio 2019	<b>trattativa</b> tra l'ex Console onorario d'Austria a San Pietroburgo Wästfelt e il sindaco di Trieste Dipiazza
<b>St.-Michaels-Gymnasium Metten</b> Abteistraße 3 - D-94526 Metten 23 luglio 2016	<b>Interpretazione consecutiva</b> durante una cerimonia per i 1250 anni del monastero
<b>Consolato Onorario d'Austria</b> Camera di Commercio Trieste, Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste 26 ottobre 2016	<b>Interpretazione consecutiva:</b> inaugurazione del Consolato onorario d'Austria a Trieste nella sala conferenza dell'Hotel Savoia Excelsior di Trieste
Dal 2015	<b>Diverse trattative per privati, soprattutto nel settore immobiliare</b>

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### Lingua tedesca e Traduzione specializzata

<b>Freie Universität Bozen</b> Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	Professore a contratto per i <b>corsi intensivi ed estensivi di Lingua tedesca</b> (dal 2018) nella sede di Bolzano/Bozen e nella sede di Bressanone/Brixen
--	---

<b>Università degli Studi di Trieste - DISU</b> Androna Campo Marzio, 10 - 34123 Trieste	<u>Lingue e letteratura straniera:</u> <b>Lingua tedesca 1</b> (dal 2020): 30h/anno (dal 2022 al 2024: 45 h) <b>Lingua tedesca 2</b> (dal 2019 al 2023): 30h/anno <b>Lingua tedesca 3</b> (dal 2020 al 2022): 45 h/anno <u>Lingue, letteratura straniera e turismo culturale/Filosofia:</u> <b>Lingua tedesca 1</b> (dal 2020 al 2022): 15 h/anno <b>Lingua tedesca 2</b> (dal 2019 al 2022): 30 h/anno
<b>Università degli Studi di Trieste - IUSLIT</b> Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	<u>Comunicazione Interlinguistica Applicata:</u> <b>Traduzione tedesca III</b> (dal 2014 al 2017): 30 h/anno <b>Interpretazione di trattativa tedesca/Introduzione all'interpretazione dialogica tedesca</b> (dal 2017): 30 h/anno <b>Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023:</b> 10 h; 2024: 15h <u>Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza:</u> <b>Traduzione specializzata tedesca I</b> (dal 2014 al 2019): 30 h/anno <b>Traduzione specializzata tedesca II</b> (dal 2015): 30 h/anno <b>Lezioni integrative di Lingua tedesca 2022:</b> 40 h; 2023: 40h; 2024: 30 h <u>Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:</u> <b>Lingua tedesca 1</b> (dal 2017 al 2019): 30 h/anno <b>Traduzione tedesca 2</b> (dal 2018 al 2019, dal 2023): 30 h/anno <b>Lingua tedesca 2</b> (dal 2023): 30 h/anno <b>Lingua tedesca 3</b> (dal 2023): 30 h/anno <b>Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023:</b> 10 h; 2024: 15 h
<b>U-blox</b> Località Prosecco Stazione, 15 - 34010 Sgonico su incarico di Enaip - TS	<b>Corsi per gli impiegati, A1 e B1</b> 2017
<b>Ergolines Lab S.r.l.</b> Padriciano, 99 - 34149 Trieste	<b>Vari corsi A1 per i dipendenti</b> 2014/15
<b>Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Trieste</b> Via dell'Istria, 57 - 34137 Trieste	<b>Corsi A1, A2 e B1</b> 2011; <b>Corsi di tedesco per il personale di Costa Crociere</b> novembre 2023 - febbraio 2024
<b>Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Gorizia</b> Via del Boschetto, 37 - 34170 Gorizia	<b>Corsi A1, A2 e B1</b> 2011-14
<b>Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Pasian di Prato</b> Via Leonardo da Vinci, 27 - 33037 Pasian di Prato (UD) <b>Corso B1/2</b>	<b>Corso B1/2</b> 2011-12
<b>SIOT</b> Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS), su incarico di <b>Inlingua Trieste e di Euroculture Trieste</b>	<b>Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1</b> Dal 2009
<b>Inlingua</b> Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	<b>Corsi di gruppo e individuali da A1 a B2</b> Dal 2008-2016
<b>Forum Europeo Italo-</b>	<b>Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1</b>

<b>Austriaco Onlus &amp; Euroculture</b> Piazza dell'Ospitale, 2 - 34129 Trieste	Dal 2005
--	----------

### ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI

<b>Fantastificio srl</b> Via Mazzini 30 - 34121 Trieste	<b>Speakeraggio di testi tecnici</b> sulla sicurezza per SIOT-TAL febbraio 2024
<b>Quasar Productions srl</b> Via Cadorna, 42 33040 Povoletto - UD	<b>Doppiaggio</b> di un video di promozione turistica per il comune di Bibione Febbraio 2022 <b>Speakeraggi</b> vari marzo 2024
<b>Freie Universität Bozen</b> Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	<b>Esaminatore di lingua tedesca per gli esami di certificazione interni</b> Primo corso abilitante settembre 2019, ultima bando di selezione: ottobre 2022
<b>La Voceria</b> Viale XX Settembre, 83 - 34100 Trieste	<b>Speakeraggio e doppiaggio</b> di diversi testi audio/video per <b>Associazioni Generali, UniCredit, Max Mara, Diesel, Mopar, Accenture e altre aziende</b> Dal 2016
<b>Università degli Studi di Trieste - IUSLIT</b> Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	<b>Correlatore di diverse tesi di laurea triennale e magistrale (selezione):</b> - LT: <i>Analisi contrastiva della versione italiana e tedesca del sito della illycaffè</i> (Relatore: M. Magris) - LT: <i>L'intraducibilità analizzata nella lingua tedesca</i> (Relatore: G. Rocco) - LT: <i>Tradurre per la memoria storica - Il diario del colonnello Francesco Grasso tradotto in tedesco</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Analisi sul bilinguismo con particolare attenzione allo sviluppo linguistico infantile</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>Wir über uns, Chi siamo, Unternehmensprofil, La nostra azienda - Alla ricerca degli universali della localizzazione</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Dahoam is am olla schenstn. Alcuni aspetti grammaticali e lessicali del bavarese e indagine sul lessico dialettale di base nel Chiemgau</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>La polisemia nel linguaggio medico. Analisi di termini polisemici tedeschi nell'ambito della patologia</i> (Relatore: M. Magris) - LM: <i>Espressioni idiomatiche, metafore e collocazioni nelle relazioni annuali delle banche centrali</i> (Relatore: L. Rega) - LM: <i>Progetto di lingua ausiliaria internazionale. Considerazioni teoriche, proposte pratiche e incognite nel campo dell'interlinguistica: dalla storia delle LAI ai problemi di natura antropologica</i> (Relatore: F. Romanini)
<b>Università degli Studi di Trieste - IUSLIT</b> Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	<b>Seminari:</b> Realtà fieristica e interpretazione dialogica tedesco-italiano (nov./dic. 2015); Fiere internazionali - analisi di pagine web (aprile 2016)
<b>Illycaffè</b> Via Flavia, 110 - 34147 Trieste, in coll. con <b>Euroculture</b> Trieste	<b>Illyguide</b> per le lingue tedesco e italiano Da aprile 2012 al 2019
<b>Österreichisches Sprachdiplom ÖSD</b>	<b>Esaminatore</b> per i livelli A2-C1 (da maggio 2008) <b>Esaminatore</b> per i livelli A1 Kid, A2 Kid e C2 (da aprile 2018)

Hörlgasse 12 - A-1090 Wien, in coll. con <b>Euroculture</b> Trieste	in <b>diverse scuole medie e superiori del Friuli Venezia Giulia</b>
---	--

## ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

### Publicazioni scientifiche

(2024) F. Gentilini, S. Cecco Serena, C. Caburlotto, A. M. Perez Fernandez, M. Probst: : *Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica*, Amon Edizioni, Padova; pp. 151-181: Dialoghi per la combinazione italiano-tedesco a cura di Matthias Probst, ISBN: 9788866032021  
(  
2017) Zur Übersetzung des Codice della Proprietà Industriale ins Deutsche. In A. Venchiarutti (a cura di): *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano*, G. Giappichelli Editore, Nomos, Torino, pp. XVIII-XXI, ISBN: 9783848735297

### Relazioni a convegni o conferenze

14 gennaio 2020: Caffè storico San Marco di Trieste  
Presentazione: **La traduzione tedesca della raccolta di poesie di Sandro Pecchiari**  
7 aprile 2018: **EMCI Student Meeting** (IUSLIT Trieste)  
Relazione: **Das multikulturelle Triest um die Jahrhundertwende**  
9 marzo 2018: **Convitto Nazionale “Paolo Diacono”, Liceo scientifico/classico**, Cividale del Friuli  
Conferenza in collaborazione con il dott. Giacomo Klein: **Traduzione e glottodidattica**  
2 dicembre 2016: **Università Roma Tre - DAAD**  
Convegno: Sprachmitteln - übersetzen - dolmetschen, Kompetenzen und Anforderungen in einer mehrsprachigen und digitalen Gesellschaft -  
Relazione: **Traduzione tedesca nel turismo italiano - tra poesia ed errori**

## TRADUZIONI PUBBLICATE (TEDESCO)

S. Pecchiari: <i>camminiamo lenti</i> ; edizioni Culturaglobale Cormons, settembre 2019; ISBN: 9788895384610
F. Capodanno: <i>Pipeline: A 50-year journey, Un viaggio di 50 anni, Eine 50-jährige Reise - TAL energie</i> ; Grafiche San Marco, Pordenone, maggio 2017
R. de Banfield: <i>Liriche per voce e pianoforte</i> , edizione a cura di E. Macrì, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2017 (traduzione delle prefazioni); ISBN:9788877365484
A. Venchiarutti (a cura di): <i>Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano</i> , G. Giappichelli Editore, Nomos, Torino, marzo 2017; ISBN: 9783848735297
F. Cucchi, P. L. Nimis, M. Vertovec: <i>Gemina - Percorsi nel Carso Rurale, Poti podezelskega Krasa, Karst Countryside Ways, Touren im ländlichen Karst</i> , Provincia di Trieste, Trieste, giugno 2014; ISBN: 9783848735297
V. Levi: <i>Preludi per pianoforte</i> , Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN:9788877365361
V. Levi: <i>Liriche Anacreontiche per voce e pianoforte</i> , Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN:9788877365378
N. Orciuolo, A. Cappai: <i>Navigare in alto Adriatico - Golfo di Trieste, Plovba po severnem jadrano - Trzaski zaliv, Seefahrt in der oberen Adria - Golf von Triest</i> , Mare di Carta, Venezia, 2012; ISBN: 9788887505238
T. Jonglez, P. Zoffoli: <i>Verborgenes Venedig</i> , Editions Jonglez, Tours, giugno 2011, ISBN: 9782361950774 (traduzione parziale e revisione dell'intero libro)
C. Fay, N. Pederzoli: <i>Ville-Valli-Vini; la nobiltà nelle tradizioni - Trentino</i> , Accademia della Cucina Mediterranea (A.C.M.), Fumane (VR), novembre 2008, ISBN: 9788890238369 (traduzione parziale)



E. Girolli (a cura di): "Coffeetrend", Edizione Newscai, Verona, rivista specialistica trimestrale sul mondo del caffè (da febbraio 2006 al 2017)

## TRADUZIONE PUBBLICATE (ITALIANO)

N. v. Handel: *La Casa d'Asburgo in Italia*, Editore Luglio, Trieste aprile 2020, ISBN: 978-88-6803-2814

R. Brändle: *Giovanni Crisostomo: vescovo - riformatore - martire*, Edizioni Borla s.r.l., Roma, ottobre 2007, ISBN: 9788826316604

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Tedesco (madrelingua)

Italiano (C2)

Inglese (B2)

Spagnolo/castigliano (C1)

\*\*\*\*\*

Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del Dpr n. 445/2000, dichiara che le informazioni contenute nel presente Cv sono veritiere.

***Trieste, 31/01/2025***

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

***Trieste, 31/01/2025***